Porównanie tłumaczeń Izajasza 52:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego mój lud pozna moje imię, dlatego,\* w tym dniu, gdyż jestem tym mówiącym: Oto jestem.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego mój lud pozna w tym dniu moje imię, bo to Ja powtarzam: Oto jestem! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego mój lud pozna moje imię. Dlatego pozna w tym dniu, że ja jestem tym, który mówi. Oto ja. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż pozna lud mój imię moje, przetoż pozna, mówię, dnia onego, żem Ja jest ten, który mówię; otom Ja przytomny. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przeto pozna lud mój imię moje w on dzień, bo ja sam, którym mówił, owom jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | dlatego lud mój pozna moje imię, zrozumie w ów dzień, że Ja jestem tym, który mówi: Oto Ja jestem! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego mój lud pozna moje imię, zrozumie w owym dniu, że to Ja jestem, który mówi: Oto jestem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego Mój lud pozna Moje imię. W tym dniu pozna, że to Ja mówię: Oto jestem! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego mój lud pozna moje imię. Dlatego w tym dniu przekona się, że Ja nieustannie mówię: «Oto jestem»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego lud mój pozna moje Imię, aby w dniu owym był pewny, że to Ja sam powiadam: ”Oto jestem!” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це мій нарід в тому дні пізнає моє імя, бо Я Сам є Той, Хто говорить. Я присутний |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego Mój naród pozna Moje Imię, by potwierdził owego dnia, że Ja jestem Ten, co wypowiedział: Oto jestem! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego mój lud pozna moje imię, właśnie dlatego w owym dniu, gdyż to ja jestem Tym, który mówi. Oto ja”. |

1. 1) Brak w 1QIsa a. [↑](#footnote-ref-2)